DOC 56 **1869/001**

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 november 2026

WETSONTWERP

**houdende instemming
met volgende internationale akten:**

1) Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976;

2) Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987;

3) Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998;

4) Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010.

Inhoud Blz.

Samenvatting 3
Memorie van toelichting 4
Voorontwerp van wet 9
Advies van de Raad van State 10
Wetsontwerp 12
Verdrag (nl.) 14
Verdrag (fr.) 24
Verdrag (en.) 35

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1°, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 novembre 2026

PROJET DE LOI

**portant assentiment
aux actes internationaux suivants:**

1) Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976;

2) Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987;

3) Deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998;

4) Troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010.

Sommaire Pages

Résumé 3
Exposé des motifs 4
Avant-projet de loi 9
Avis du Conseil d'État 10
Projet de loi 12
Traité (nl.) 14
Traité (fr.) 24
Traité (en.) 35

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1ER, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013, L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

04789

De regering heeft dit wetsontwerp op 4 november 2026 ingediend.	*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 4 novembre 2026.*
De "goedkeuring tot drukken" werd op 10 november 2026 door de Kamer ontvangen.	*Le "bon à tirer" a été reçu à la Chambre le 10 novembre 2026.*

N-VA	:	*Nieuw-Vlaamse Alliantie*
VB	:	*Vlaams Belang*
MR	:	*Mouvement Réformateur*
PS	:	*Parti Socialiste*
PVDA-PTB	:	*Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique*
Les Engagés	:	*Les Engagés*
Vooruit	:	*Vooruit*
cd&v	:	*Christen-Democratisch en Vlaams*
Ecolo-Groen	:	*Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen*
Anders.	:	*Anders.*
DéFI	:	*Démocrate Fédéraliste Indépendant*
ONAFH/INDÉP	:	*Onafhankelijk-Indépendant*

Afkorting bij de nummering van de publicaties:		*Abréviations dans la numérotation des publications:*	
DOC 56 0000/000	*Parlementair document van de 56e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*	*DOC 56 0000/000*	*Document de la 56e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi*
QRVA	*Schriftelijke Vragen en Antwoorden*	*QRVA*	*Questions et Réponses écrites*
CRIV	*Voorlopige versie van het Integraal Verslag*	*CRIV*	*Version provisoire du Compte Rendu Intégral*
CRABV	*Beknopt Verslag*	*CRABV*	*Compte Rendu Analytique*
CRIV	*Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*	*CRIV*	*Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*
PLEN	*Plenum*	*PLEN*	*Séance plénière*
COM	*Commissievergadering*	*COM*	*Réunion de commission*
MOT	*Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*	*MOT*	*Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

SAMENVATTING

Het wetsontwerp heeft als doel de ratificatie mogelijk te maken van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië (TAC), gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976, en zijn 3 Protocollen.

Het TAC bevat universele principes van vreedzame co-existentie en vriendschappelijke samenwerking tussen landen in Zuidoost-Azië. Het vormt een juridisch bindende gedragscode voor vriendschappelijke betrekkingen tussen staten in de regio.

Overeenkomstig artikel 2 van het TAC worden de Hoge Verdragsluitende Partijen (HVP) Partijen geleid door de volgende fundamentele beginselen:

1° wederzijds respect voor de onafhankelijkheid, soevereiniteit, gelijkheid, territoriale integriteit en nationale identiteit van alle naties;

2° het recht van elke staat om zijn nationale bestaan te leiden zonder externe inmenging, subversie of dwang;

3° niet-inmenging in elkaars binnenlandse aangelegenheden;

4° beslechting van verschillen of geschillen met vreedzame middelen;

5° afzien van de dreiging met of het gebruik van geweld;

6° doeltreffende samenwerking tussen de partijen.

Momenteel telt het TAC 55 HVP, waarvan 45 niet-regionale landen.

RÉSUMÉ

Le projet de loi a pour but de permettre la ratification du Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est (TAC), fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976, et ses 3 Protocoles.

Le TAC incarne des principes universels de coexistence pacifique et de coopération amicale entre les pays d'Asie du Sud-Est, puisqu'il constitue un code juridiquement contraignant de conduite interétatique amicale dans la région.

Conformément à l'article 2 du TAC, les Hautes Parties contractantes (HPC) sont guidées par les principes fondamentaux suivants:

1° respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de l'identité nationale de toutes les nations;

2° droit de chaque État de mener son existence nationale à l'abri de toute ingérence, subversion ou coercition extérieure;

3° non-ingérence dans les affaires intérieures des autres;

4° règlement des différends ou des litiges par des moyens pacifiques;

5° renonciation à la menace ou à l'usage de la force;

6° coopération efficace entre les parties.

À ce jour, le TAC compte 55 HPC, dont 45 pays non régionaux.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

1. **Inleiding**

Met het oog op de toetreding van het Koninkrijk België tot het Verdrag van Vriendschap en Samenwerking in Zuidoost-Azië (*Southeast Asia Treaty of Amity and Cooperation*, hierna: "het Verdrag"), gesloten in Denpasar op 24 februari 1976, en gewijzigd door de Protocollen van 15 december 1987, 25 juli 1998 en 23 juli 2010, wordt dit Verdrag ter goedkeuring aan het Parlement voorgelegd.

Het Verdrag werd gesloten met het oog op het bevorderen van de vrede, stabiliteit en samenwerking in de regio Zuidoost- Azië. Het vormt een grondslag voor een betere samenwerking op economisch, handels-, sociaal, technisch en wetenschappelijk gebied. Het roept op tot de vreedzame beslechting van geschillen, het behoud van vrede, het voorkomen van conflicten en de versterking van de veiligheid. Het Verdrag stelt daarbij mechanismen in voor verzoening en bemiddeling bij geschillen.

Het Verdrag werd gewijzigd bij Protocollen van 1987, 1998 en 2010. Deze wijzigingen hebben onder meer betrekking op de bepalingen inzake toetreding en de beslechting van geschillen. Het Verdrag werd ondertekend door Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand. Oorspronkelijk stond het Verdrag uitsluitend open voor toetreding door de landen in Zuidoost-Azië. Het eerste Protocol heeft het vervolgens opengesteld voor toetreding door staten buiten de regio, mits instemming van alle ondertekenende staten in Zuidoost-Azië. Het tweede Protocol heeft vervolgens uitdrukkelijk gepreciseerd welke staten in Zuidoost-Azië hun instemming moeten geven voor de toetreding van andere staten. Het derde Protocol (2010) heeft de mogelijkheid tot toetreding opengesteld voor regionale organisaties waarvan de leden soevereine staten zijn.

Wegens de verwachte sterke economische groei in Zuidoost-Azië alsook de geopolitieke ontwikkelingen in Azië proberen tal van landen hun samenwerking met ASEAN te versterken, met inbegrip van de EU-lidstaten en staten in de rest van de wereld.

Thans zijn volgende landen partij bij het Verdrag (in chronologische volgorde): Indonesië, Maleisië, Filipijnen, Singapore, Thailand, Brunei Darussalam, Papoea

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

1. **Introduction**

En vue de l'adhésion du Royaume de Belgique au Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est (*Southeast Asia Treaty of Amity and Cooperation*, ci-après: "le Traité"), conclu à Denpasar le 24 février 1976 et amendé par les Protocoles du 15 décembre 1987, du 25 juillet 1998 et du 23 juillet 2010, le présent Traité est soumis au Parlement pour approbation.

Le Traité a été conclu afin de promouvoir la paix, la stabilité et la coopération dans la région d'Asie du Sud-Est. Il constitue une base pour une meilleure coopération dans les domaines économique, commercial, social, technique et scientifique. Il appelle au règlement pacifique des différends, au maintien de la paix, à la prévention des conflits et au renforcement de la sécurité. Le Traité prévoit des mécanismes de conciliation et de médiation.

Le Traité a été modifié par des Protocoles en 1987, 1998 et 2010. Ces modifications concernent notamment les dispositions relatives à l'adhésion et au règlement des différends. Le Traité a été signé par l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande. À l'origine, il était ouvert uniquement aux pays d'Asie du Sud-Est. Le premier Protocole l'a ensuite ouvert aux États situés en dehors de la région, sous réserve du consentement de tous les signataires d'Asie du Sud-Est. Le deuxième Protocole a précisé explicitement quels États d'Asie du Sud-Est doivent consentir à l'adhésion d'autres États. Le troisième Protocole (2010) a ouvert l'adhésion aux organisations régionales dont les membres sont des États souverains.

En raison de la forte croissance économique attendue en Asie du Sud-Est et des évolutions géopolitiques en Asie, de nombreux pays cherchent aujourd'hui à renforcer leur coopération avec l'ASEAN, y compris les États membres de l'UE et des pays du reste du monde.

Sont actuellement parties au Traité (par ordre chronologique): Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour, Thaïlande, Brunei Darussalam, Papouasie-

Nieuw- Guinea, Laos, Vietnam, Cambodja, Myanmar, China, India, Japan, Pakistan, Zuid-Korea, Rusland, Nieuw-Zeeland, Mongolië, Australië, Frankrijk, Oost-Timor, Bangladesh, Sri Lanka, Noord-Korea, Verenigde Staten, Canada, Turkije, Europese Unie, Verenigd Koninkrijk, Brazilië, Noorwegen, Chili, Egypte, Marokko, Zuid-Afrika, Colombia, Cuba, Iran, Argentinië, Peru, Bahrein, Duitsland, Denemarken, Griekenland, Nederland en Finland.

2. **ASEAN**

Het onderhavige vriendschapsverdrag is één van de juridische instrumenten van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten (ASEAN). Deze internationale organisatie werd opgericht op 8 augustus 1967 in Bangkok door Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand. Vervolgens zijn toegetreden:

— Brunei Darussalam (7 januari 1984);

— Vietnam (28 juli 1995);

— Laos en Myanmar (23 juli 1997);

— Cambodja (30 april 1999);

— Oost-Timor (26 oktober 2025).

ASEAN heeft nu elf lidstaten en zetelt in Jakarta.

ASEAN werd opgericht om de economische groei in de regio te bevorderen, en om maatschappelijke en culturele vooruitgang te boeken. De lidstaten van ASEAN vormen samen een vrijhandelszone. Onderlinge handelsbelemmeringen zijn afgeschaft. Samen met de EU is ASEAN een van de meest succesvolle multilaterale samenwerkingsverbanden.

3. **Toetredingsprocedure tot het Verdrag**

Alle staten en regionale organisaties waarvan de leden uitsluitend soevereine staten zijn, kunnen een verzoek indienen om toe te treden tot het vriendschapsverdrag. Voor toetreding van Staten buiten Zuidoost-Azië en regionale organisaties is instemming nodig van de elf ASEAN-lidstaten. Bij de beoordeling van een verzoek wordt rekening gehouden met de diplomatieke betrekkingen met de ASEAN-lidstaten en het engagement van het verzoekende land ten aanzien van de samenwerking met ASEAN.

Een staat is tot het Verdrag toegetreden wanneer deze in overeenstemming met artikel 19 van het Verdrag zorgt voor het neerleggen van een akte van toetreding.

Nouvelle-Guinée, Laos, Vietnam, Cambodge, Myanmar, Chine, Inde, Japon, Pakistan, Corée du Sud, Russie, Nouvelle-Zélande, Mongolie, Australie, France, Timor oriental, Bangladesh, Sri Lanka, Corée du Nord, États-Unis, Canada, Turquie, Union européenne, Royaume-Uni, Brésil, Norvège, Chili, Égypte, Maroc, Afrique du Sud, Colombie, Cuba, Iran, Argentine, Pérou, Bahreïn, Allemagne, Danemark, Grèce, Pays-Bas et Finlande.

2. **ASEAN**

Le présent Traité d'amitié est l'un des instruments juridiques de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN). Cette organisation internationale a été fondée le 8 août 1967 à Bangkok par l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande. Ont ensuite adhéré:

— Brunei Darussalam (7 janvier 1984);

— Viêt Nam (28 juillet 1995);

— Laos et Myanmar (23 juillet 1997);

— Cambodge (30 avril 1999);

— Timor-Leste (26 octobre 2025).

L'ASEAN compte aujourd'hui onze États membres et son siège est à Jakarta.

Elle a été créée pour stimuler la croissance économique de la région et promouvoir les progrès sociaux et culturels. Les pays de l'ASEAN constituent ensemble une zone de libre-échange au sein de laquelle les barrières commerciales sont abolies. L'ASEAN est, avec l'UE, l'un des cadres de coopération multilatérale les plus performants.

3. **Procédure d'adhésion au Traité**

Tous les États et organisations régionales dont les membres sont uniquement des États souverains peuvent demander à adhérer au Traité. Pour les États situés en dehors de la région et pour les organisations régionales, le consentement des onze États membres de l'ASEAN est requis. L'examen d'une demande tient compte des relations diplomatiques avec les États de l'ASEAN et de l'engagement du pays demandeur envers la coopération avec l'ASEAN.

L'adhésion est formalisée par le dépôt d'un instrument d'adhésion conformément à l'article 19 du Traité.

4. **Europese Unie**

Sinds de verdragswijziging door het derde Protocol (23 juli 2010) staat toetreding tot het Verdrag ook open voor regionale organisaties waarvan de leden uitsluitend soevereine staten zijn. De Europese Unie is op 12 juni 2012 tot het Verdrag toegetreden.

Het Verdrag is "gemengd" en valt deels onder de bevoegdheid van de Unie, en deels onder de bevoegdheid van de lidstaten. Verschillende bepalingen vallen onder de gedeelde bevoegdheid van de EU en de lidstaten: economie en financiering, bijvoorbeeld. Het Verdrag bevat ook bepalingen op het gebied van ontwikkelingssamenwerking (parallelle bevoegdheid) en het Gemeenschappelijk Buitenlands en Veiligheidsbeleid (GBVB) waarvoor lidstaten ook bevoegd zijn. België is derhalve bevoegd om, naast de Europese Unie, tot het verdrag toe te treden en wenst dit autonoom te doen teneinde het belang van samenwerking met ASEAN te benadrukken, in overeenstemming met de wens van ASEAN dat de lidstaten van de Europese Unie individueel tot het Verdrag toetreden. De Europese Dienst voor Extern Optreden (EDEO) pleit eveneens voor een individuele toetreding van de lidstaten, met het oog op de viering in 2026 van de vijftigste verjaardag van het Verdrag en in 2027 van het vijftigjarig jubileum van de betrekkingen tussen ASEAN en de EU.

5. **Belang van het Verdrag voor België**

ASEAN- is de op drie na grootste economie van de wereld. De Belgische belangen in de ASEAN-regio zijn gelegen in:

i. het versterken van handel en investeringen van en naar België;

ii. de versterking van internationale en multilaterale samenwerking;

iii. de bescherming van de internationale rechtsorde;

iv. het bevorderen van veiligheid.

Lidmaatschap wordt in de regio gezien als een belangrijk symbool van het belang dat een land hecht aan de samenwerking met ASEAN. De banden van ons land met de ASEAN-landen zijn complementair aan de betrekkingen tussen de EU en ASEAN.

6. **Financiële consequenties**

Toetreding tot het Verdrag leidt niet tot financiële verplichtingen.

4. **Union européenne**

Depuis le troisième Protocole (23 juillet 2010), les organisations régionales d'États souverains peuvent adhérer au Traité. L'Union européenne a adhéré le 12 juin 2012.

Il s'agit d'un accord "mixte", relevant en partie des compétences de l'Union et en partie de celles des États membres. Une partie des dispositions du Traité relève de compétences partagées: économie et financement, par exemple. Le Traité contient également des dispositions relevant de la coopération au développement (compétence parallèle) et du domaine de la politique étrangère et de sécurité commune (PESC), qui relève également des États membres. La Belgique est donc compétente pour adhérer au Traité en plus de l'Union européenne et souhaite adhérer de manière autonome afin de souligner l'importance de la coopération avec l'ASEAN et conformément au souhait de l'ASEAN de voir les États membres de l'UE adhérer individuellement. Le Service européen d'action extérieure (SEAE) plaide d'ailleurs pour l'adhésion des États membres individuellement, particulièrement en vue des célébrations en 2026 du cinquantième anniversaire du Traité et en 2027 du cinquantième anniversaire des relations entre l'ASEAN et l'UE.

5. **Importance du Traité pour la Belgique**

L'ASEAN constitue la quatrième économie mondiale. Les intérêts belges dans la région portent sur:

i. le renforcement du commerce et des investissements de et vers la Belgique;

ii. le renforcement de la coopération internationale et multilatérale;

iii. la protection de l'ordre juridique international;

iv. la sécurité.

L'adhésion est considérée dans la région comme un symbole important de l'engagement d'un pays envers la coopération avec l'ASEAN. Les liens entre notre pays et les pays de l'ASEAN sont complémentaires aux relations entre l'UE et l'ASEAN.

6. **Conséquences financières**

L'adhésion au Traité n'entraîne aucune obligation financière.

7. **Verbindende bepalingen**

Het Verdrag bevat geen bepalingen met rechtstreekse werking en heeft uitsluitend betrekking op samenwerking tussen staten.

8. **Procedure**

Meerdere keren werd België door het voorzitterschap van de ASEAN en zijn leden uitgenodigd om toe te treden tot het Verdrag.

Tijdens de werkgroep “gemengde verdragen” van 14 maart 2023 werd het Verdrag gemengd verklaard (federaal, gemeenschappen, gewesten, gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, Franse gemeenschapscommissie). Het Verdrag zal dus door alle bevoegde parlementen goedgekeurd moeten worden.

Bij brief van 25 april 2025 heb ik het ASEAN-voorzitterschap op de hoogte gebracht van de wens van België om tot het Verdrag toe te treden.

Op 5 oktober 2026 heeft de Raad van State zijn advies gegeven over het voorontwerp van wet (nr. 79.766).

De ministers van Buitenlandse Zaken van de ASEAN-lidstaten hebben deze wens positief onthaald en op 29 januari van dit jaar België uitgenodigd om zijn bekrachtigingsinstrument binnen een termijn van twee jaar neer te leggen, verlengbaar met één jaar.

***

Op 5 oktober 2026 heeft de Raad van State zijn advies gegeven over het voorontwerp van wet (nr. 79.766/VR).

De Raad van State heeft een opmerking gemaakt betreffende de registratie bij de UNO van de 3 wijzigingsprotocollen.

Het komt niet aan België toe om over te gaan tot de registratie van de wijzigingsprotocollen.

België beschikt immers niet over alle depositarisgegevens betreffende het Verdrag en zijn wijzigingsprotocollen.

Krachtens artikel 19 van het Verdrag zijn de regeringen van de ondertekenende staten aangewezen als depositarissen van het Verdrag.

7. **Dispositions d’effet direct**

Le Traité ne contient aucune disposition d’effet direct. Il concerne exclusivement la coopération interétatique.

8. **Procédure**

À plusieurs reprises, la Belgique a été invitée par la présidence de l’ASEAN et ses membres à adhérer au Traité.

Lors du groupe de travail “traités mixtes” du 14 mars 2023, le Traité a été déclaré mixte (fédéral, communautés, régions, commission communautaire commune, commission communautaire française). Le Traité devra donc être approuvé par tous les parlements compétents.

Par une lettre du 25 avril 2025, j’ai fait savoir à la présidence de l’ASEAN la volonté de la Belgique d’adhérer au Traité.

En date du 5 octobre 2026 le Conseil d’État a donné son avis sur l’avant-projet de loi (n° 79.766/VR).

Les ministres des Affaires étrangères des pays membres de l’ASEAN ont positivement accueilli ce souhait et invité le 29 janvier de cette année la Belgique à déposer son instrument de ratification dans un délai de deux ans, prolongeable d’un an.

***

En date du 5 octobre 2026 le Conseil d’État a donné son avis sur l’avant-projet de loi (n° 79.766/VR).

Le Conseil d’État a fait une remarque concernant l’enregistrement auprès de l’ONU des 3 protocoles d’amendement.

Il n’appartient pas à la Belgique de procéder à l’enregistrement des protocoles d’amendement.

En effet, la Belgique ne dispose pas de toutes les données “dépositaires” concernant le Traité et ses protocoles d’amendement.

Selon l’article 19 du Traité les gouvernements des États signataires ont été désignés comme dépositaires du Traité.

Krachtens artikel 77, 1, h) van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht van 23 mei 1969 dienen de depositarissen zorg te dragen voor de registratie van verdragen bij het Secretariaat van de UNO.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Maxime Prévot

En vertu de l'article 77, 1, h) de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 les dépositaires doivent assurer l'enregistrement des traités auprès du Secrétariat de l'ONU.

Le ministre des Affaires étrangères,

Maxime Prévot

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten:

1) Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976;

2) Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987;

3) Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998;

4) Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4. Het Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5. Het Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1) Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976;

2) Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987;

3) Deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998;

4) Troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010.

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987, sortira son plein et entier effet.

Art. 4. Le deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 5. Le troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 79.766/VR VAN 5 OKTOBER 2026

Op 9 juli 2026 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Ontwikkelingssamenwerking verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen* en van rechtswege† verlengd tot 9 september 2026, een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met volgende internationale akten: 1) Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976; 2) Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987; 3) Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998; 4) Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010'.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 24 september 2026. De verenigde kamers waren samengesteld uit Jeroen Van Nieuwenhove, kamervoorzitter, voorzitter, Luc Donnay, kamervoorzitter, Koen Muylle, Laurence Vancrayebeck, Elly Van de Velde en Anne-Stéphanie Renson, staatsraden, en Charles-Henri Van Hove en Yves Depoorter, griffiers.

De verslagen zijn uitgebracht door Dries Van Eeckhoutte, eerste auditeur-afdelingshoofd, en Ahmed Tiouririne, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jeroen Van Nieuwenhove.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 5 oktober 2026.

*

Strekking van het voorontwerp

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het Verdrag van vriendschap

* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85*bis*.

† Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen van rechtswege verlengd wordt met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juni en 15 augustus.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 79.766/VR DU 5 OCTOBRE 2026

Le 9 juillet 2026, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et de la Coopération au développement à communiquer un avis dans un délai de trente jours prorogé à quarante-cinq jours* et prolongé de plein droit† jusqu'au 9 septembre 2026 sur un avant-projet de loi 'portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1) Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976; 2) Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987; 3) Deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998; 4) Troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud- Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010'.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies le 24 septembre 2026. Les chambres réunies étaient composées de Jeroen Van Nieuwenhove, président de chambre, président, Luc Donnay, président de chambre, Koen Muylle, Laurence Vancrayebeck, Elly Van de Velde et Anne-Stéphanie Renson, conseillers d'État, et Charles-Henri Van Hove et Yves Depoorter, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Dries Van Eeckhoutte, premier auditeur chef de section, et Ahmed Tiouririne, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jeroen Van Nieuwenhove.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 5 octobre 2026.

*

Portée de l'avant-projet

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment au Traité d'amitié et de coopération dans

* Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85*bis*.

† Cette prolongation résulte de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, *in fine*, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973 qui précise que le délai de trente jours est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juin au 15 aout.

en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976,[1] alsook met de drie protocollen[2] tot wijziging van dat verdrag.

BEVOEGDHEID

2. De Werkgroep Gemengde Verdragen, ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten 'over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen', heeft op 14 maart 2023 het verdrag gekwalificeerd als gemengd tussen de federale overheid, de gewesten, de gemeenschappen, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid stemde via de schriftelijke procedure in met het verslag van de Werkgroep Gemengde Verdragen.[3]

Met die kwalificatie kan worden ingestemd.

ALGEMENE OPMERKING

3. Het verdrag zelf is bekendgemaakt in de *United Nations Treaty Series (UNTS)*, maar de gemachtigde bevestigde dat dat niet het geval is voor de drie wijzigingsprotocollen. Aangezien die protocollen ondertussen al in werking zijn getreden, staat het aan de partijen bij die protocollen, en dus ook aan België, om overeenkomstig artikel 102, eerste lid, van het VN-Handvest[4] deze protocollen zo spoedig als mogelijk bij het VN-Secretariaat te laten registreren.[5]

De griffier, *De voorzitter,*

Charles-Henri VAN HOVE Jeroen VAN NIEUWENHOVE

1 In werking getreden op 15 juli 1976.

2 Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987 (in werking getreden op 2 juli 1988), Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998 (in werking getreden op 17 juli 2000) en Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010 (in werking getreden op 8 juni 2012).

3 Wat werd bevestigd in het verslag van de Werkgroep Gemengde Verdragen van 13 juni 2023.

4 Zie ook artikel 80, eerste lid, van het Weense verdragenverdrag van 1969 en artikel 81, eerste lid, van het Weense verdragenverdrag van 1986.

5 Overeenkomstig het tweede lid van artikel 102 van het VN-Handvest kan een partij bij een zodanig verdrag dat niet overeenkomstig het eerste ld is geregistreerd, geen beroep doen op een zodanig verdrag voor enig orgaan van de Verenigde Naties.

l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976[1] ainsi qu'aux trois protocoles[2] amendant ce Traité.

COMPÉTENCE

2. Le 14 mars 2023, le Groupe de travail Traités mixtes, institué par l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions 'relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes', a qualifié le traité de mixte entre l'autorité fédérale, les régions, les communautés, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune. La Conférence interministérielle de la Politique étrangère a approuvé le rapport du Groupe de travail Traités mixtes dans le cadre de la procédure écrite[3].

On peut se rallier à cette qualification.

OBSERVATION GÉNÉRALE

3. Le traité lui-même a été publié dans le *United Nations Treaty Series (UNTS)*, mais le délégué a confirmé que tel n'est pas le cas des trois protocoles amendant le traité. Ces protocoles étant déjà entrés en vigueur dans l'intervalle, il revient aux parties à ces protocoles, et donc aussi à la Belgique, de les faire enregistrer dans les plus brefs délais auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102, paragraphe 1, de la Charte des Nations Unies[4-5].

Le greffier, *Le président,*

Charles-Henri VAN HOVE Jeroen VAN NIEUWENHOVE

1 Entré en vigueur le 15 juillet 1976.

2 Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987 (entré en vigueur le 2 juillet 1988), Deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998 (entré en vigueur le 17 juillet 2000) et Troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud- Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010 (entré en vigueur le 8 juin 2012).

3 Ce qui a été confirmé dans le rapport du Groupe de travail Traités mixtes du 13 juin 2023.

4 Voir aussi l'article 80, paragraphe 1, de la Convention de Vienne de 1969 et l'article 81, paragraphe 1, de la Convention de Vienne de 1986.

5 Conformément au paragraphe 2 de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, aucune partie à un traité qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 ne pourra invoquer ledit traité devant un organe de l'Organisation.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WE BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar (Bali) op 24 februari 1976, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 15 december 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Manilla op 25 juli 1998, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Denpasar (Bali) le 24 février 1976, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 15 décembre 1987, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le deuxième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Manille le 25 juillet 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 5

Het Derde Protocol tot wijziging van het Verdrag van vriendschap en samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Hanoi op 23 juli 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 2026

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Maxime Prévot

Art. 5

Le troisième Protocole amendant le Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est, fait à Hanoï le 23 juillet 2010, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 2026

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Maxime Prévot

VERTALING

VERDRAG VAN VRIENDSCHAP EN SAMENWERKING IN ZUIDOOST-AZIË

PREAMBULE

De Hoge Verdragsluitende Partijen:

IN HET BEWUSTZIJN van de bestaande historische, geografische en culturele banden tussen hun volkeren;

VASTBESLOTEN de vrede en stabiliteit in de regio te bevorderen door respect voor het recht en de rechtsstaat en een sterkere regionale weerbaarheid in hun onderlinge betrekkingen;

IN HET VERLANGEN vrede, vriendschap en wederzijdse samenwerking in zaken die Zuidoost-Azië aangaan, te bevorderen, in de geest en volgens de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de tien beginselen die zijn goedgekeurd op de Azië-Afrikaconferentie in Bandung van 25 april 1955, de verklaring van de Associatie van Zuidoost-Aziatische staten, ondertekend te Bangkok op 8 augustus 1967, en de verklaring ondertekend te Kuala Lumpur op 27 november 1971;

ERVAN OVERTUIGD dat de beslechting van geschillen of disputen tussen hun landen moet worden geregeld door rationele, doeltreffende en voldoende flexibele procedures en dat negatieve attitudes die de samenwerking kunnen bedreigen of verhinderen, moeten worden vermeden;

GELOVEND dat alle vredelievende landen moeten samenwerken, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, om de wereldvrede, stabiliteit en harmonie te bevorderen;

KOMEN PLECHTIG OVEREEN een Verdrag van Vriendschap en Samenwerking te sluiten, als volgt:

HOOFDSTUK I
DOEL EN BEGINSELEN

Artikel 1

Dit verdrag heeft als doel blijvende vrede, vriendschap en samenwerking tussen hun volkeren te bevorderen en zodoende bij te dragen tot hun sterkte, solidariteit en nauwere banden.

Artikel 2

In hun onderlinge betrekkingen worden de Hoge Verdragsluitende Partijen geleid door de volgende fundamentele beginselen:

a. Wederzijds respect voor de onafhankelijkheid, soevereiniteit, gelijkwaardigheid, territoriale integriteit en nationale identiteit van alle staten;
b. Het recht van elke staat op een nationaal bestaan zonder bemoeienissen, subversie of dwang van buitenaf;
c. Niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van een ander land;
d. Beslechting van geschillen of disputen met vreedzame middelen;
e. Niet dreigen met geweld en geen geweld gebruiken;
f. Doeltreffende onderlinge samenwerking.

HOOFDSTUK II
VRIENDSCHAP

Artikel 3

Om de doelstellingen van dit verdrag te bereiken streven de Hoge Verdragsluitende Partijen ernaar de traditionele, culturele en historische vriendschapsbanden, goed nabuurschap en samenwerking onder elkaar te ontwikkelen en te versterken. Zij vervullen ook te goeder trouw de verplichtingen van dit verdrag. Om een nauwere onderlinge verstandhouding te bevorderen moedigen de Hoge Verdragsluitende Partijen contacten en sociaal verkeer tussen hun volkeren aan, en maken deze gemakkelijker.

HOOFDSTUK III
Samenwerking

Artikel 4

De Hoge Verdragsluitende Partijen bevorderen actieve economische, sociale, culturele, technische, wetenschappelijke en administratieve samenwerking. Dat geldt ook voor gezamenlijke idealen en verlangens op het gebied van internationale vrede en stabiliteit in de regio en alle andere aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

Artikel 5

Met het oog op artikel 4 leveren de Hoge Verdragsluitende Partijen maximale inspanningen, zowel multilateraal als bilateraal, op basis van gelijkwaardigheid, non-discriminatie en wederzijds voordeel.

Artikel 6

De Hoge Verdragsluitende Partijen werken samen voor versnelde economische groei in de regio voor een sterkere basis voor een welvarende en vredevolle gemeenschap van volkeren in Zuidoost-Azië. Daarvoor bevorderen zij de uitbreiding van hun landbouw en industrie, de expansie van hun handel en de verbetering van hun economische infrastructuur voor het wederzijdse welzijn van hun volkeren. In dit verband onderzoeken zij verder alle mogelijkheden voor nauwe en voordelige samenwerking met andere staten, alsook internationale en regionale organisaties buiten de regio.

Artikel 7

De Hoge Verdragsluitende Partijen voeren hun economische samenwerking op voor sociale rechtvaardigheid en een hogere levensstandaard van de volkeren in de regio. Daarvoor keuren zij passende regionale strategieën voor economische ontwikkeling en wederzijdse bijstand goed.

Artikel 8

De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar zeer nauwe samenwerking op de grootst mogelijke schaal en verstrekken elkaar wederzijdse bijstand in de vorm van opleidings- en onderzoeksfaciliteiten op sociaal, cultureel, technisch, wetenschappelijk en administratief gebied.

Artikel 9

De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar samenwerking om de vrede, harmonie en stabiliteit in de regio te bevorderen. Daarvoor onderhouden de Hoge Verdragsluitende Partijen regelmatig contact en plegen zij geregeld overleg met elkaar over internationale en regionale kwesties om hun standpunten, acties en beleidslijnen op elkaar af te stemmen.

Artikel 10

Een Hoge Verdragsluitende Partij neemt op geen enkele wijze deel aan een activiteit die een bedreiging vormt voor de politieke en economische stabiliteit, soevereiniteit of territoriale integriteit van een andere Hoge Verdragsluitende Partij.

Artikel 11

De Hoge Verdragsluitende Partijen streven ernaar hun respectievelijke nationale politieke, economische, sociaal-culturele en

veiligheidsweerbaarheid te versterken, overeenkomstig hun respectievelijke idealen en aspiraties, vrij van externe inmenging en interne gezagsondermijnende activiteiten, om hun respectievelijke nationale identiteit te vrijwaren.

Artikel 12

In hun streven naar welvaart en veiligheid in de regio trachten de Hoge Verdragsluitende Partijen op alle gebieden samen te werken voor de bevordering van regionale weerbaarheid, die berust op de beginselen van zelfvertrouwen, zelfredzaamheid, wederzijds respect, samenwerking en solidariteit, die de basis vormen voor een sterke en duurzame gemeenschap van landen in Zuidoost-Azië.

HOOFDSTUK IV
VREEDZAME BESLECHTING VAN GESCHILLEN

Artikel 13

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn vastbesloten en te goeder trouw om geen geschillen te doen ontstaan. Mochten er toch geschillen ontstaan die hen direct aangaan, meer bepaald geschillen die de regionale vrede en harmonie kunnen verstoren, dan dreigen de Hoge Verdragsluitende Partijen niet met geweld of gebruiken ze geen geweld. Zij beslechten dergelijke geschillen echter altijd door vriendschappelijke onderhandelingen.

Artikel 14

Om geschillen met regionale procedures te beslechten richten de Hoge Verdragsluitende Partijen als permanent orgaan een hoge raad op die een vertegenwoordiger op ministerieel niveau van elke Hoge Verdragsluitende Partij telt en die kennis moet nemen van bestaande geschillen of situaties die de vrede en harmonie in de regio kunnen verstoren.

Artikel 15

Indien directe onderhandelingen niet tot een oplossing leiden, neemt de hoge raad kennis van het geschil of de situatie en beveelt de betrokken partijen passende middelen aan tot beslechting, zoals goede diensten, bemiddeling, onderzoek of verzoening. De hoge raad kan echter zijn goede diensten aanbieden of na akkoord van de betrokken partijen zichzelf instellen als een comité ter bemiddeling, onderzoek of verzoening. Indien dit noodzakelijk wordt geacht, beveelt de hoge raad passende maatregelen aan om te voorkomen dat het geschil of de situatie verslechtert.

Artikel 16

De voorafgaande bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op een geschil indien niet alle betrokken partijen het daarover eens zijn. Dat neemt echter niet weg dat de andere Hoge Verdragsluitende Partijen die niet bij het geschil zijn betrokken, alle mogelijke bijstand kunnen aanbieden om het geschil te beslechten. De partijen die bij een geschil zijn betrokken, moeten dergelijke aanbiedingen van bijstand welwillend bejegenen.

Artikel 17

Geen enkele bepaling van dit verdrag staat in de weg dat er een beroep wordt gedaan op de wijzen van vreedzame geschillenbeslechting die zijn bedoeld in artikel 33, lid 1, van het Handvest van de Verenigde Naties. De Hoge Verdragsluitende Partijen die bij een geschil zijn betrokken, moet worden aanbevolen initiatieven te nemen om het geschil op vriendschappelijke wijze op te lossen, alvorens een beroep te doen op andere procedures waarin het Handvest van de Verenigde Naties voorziet.

HOOFDSTUK V
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 18

Dit verdrag wordt ondertekend door de Republiek Indonesië, Maleisië, de Republiek der Filipijnen, de Republiek Singapore en het Koninkrijk Thailand. Het wordt geratificeerd overeenkomstig de constitutionele procedures van elk ondertekenend land.

Andere landen in Zuidoost-Azië kunnen toetreden tot dit verdrag.

Artikel 19

Dit verdrag treedt in werking op de datum waarop het vijfde ratificatie-instrument wordt neergelegd bij de regeringen van de ondertekenende landen die als depositarissen van dit verdrag zijn aangewezen en van de instrumenten voor ratificatie of toetreding.

Artikel 20

Dit verdrag wordt opgesteld in de officiële talen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, alle talen zijnde gelijkelijk authentiek. Er wordt een overeengekomen gemeenschappelijke Engelse vertaling

van de teksten opgesteld. Elke verschillende interpretatie van de gemeenschappelijke tekst wordt opgelost door onderhandelingen.

TEN BEWIJZE WAARVAN de Hoge Verdragsluitende Partijen het verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Denpasar, Bali, op vierentwintig februari van het jaar negentienhonderdzesenzeventig.

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN VRIENDSCHAP EN SAMENWERKING IN ZUIDOOST-AZIË

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË

DE REGERING VAN MALEISIË

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE, EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND

VERLANGEND de samenwerking met alle vredelievende landen verder te bevorderen, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, en meer bepaald met de buurlanden in de regio Zuidoost-Azië;

OVERWEGEND lid 5 van de preambule van het Verdrag van Vriendschap en Samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar, Bali, op 24 februari 1976 (hierna 'het Verdrag van Vriendschap' genoemd), waarin erop wordt gewezen dat alle vredelievende landen moeten samenwerken, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, om wereldvrede, stabiliteit en harmonie te bevorderen;

KOMEN HIERBIJ HET VOLGENDE OVEREEN:

Artikel 1

Artikel 18 van het Verdrag van Vriendschap wordt als volgt gewijzigd:

'Dit verdrag wordt ondertekend door de Republiek Indonesië, Maleisië, de Republiek der Filipijnen, de Republiek Singapore en het Koninkrijk Thailand. Het wordt geratificeerd overeenkomstig de constitutionele procedures van elk ondertekenend land.

Andere landen in Zuidoost-Azië kunnen toetreden tot dit verdrag.

Landen buiten Zuidoost-Azië kunnen ook tot dit verdrag toetreden na toestemming van alle landen in Zuidoost-Azië die dit verdrag hebben ondertekend en van Brunei Darussalam.'

Artikel 2

Artikel 14 van het Verdrag van Vriendschap wordt als volgt gewijzigd:

'Om geschillen met regionale procedures te beslechten richten de Hoge Verdragsluitende Partijen als permanent orgaan een hoge raad op die een vertegenwoordiger op ministerieel niveau van elke Hoge Verdragsluitende

Partij telt en die kennis moet nemen van bestaande geschillen of situaties die de vrede en harmonie in de regio kunnen verstoren.

Dit artikel is echter slechts dan van toepassing op een land buiten Zuidoost-Azië dat tot het verdrag is toegetreden, indien dit land rechtstreeks is betrokken bij het geschil dat met regionale procedures moet worden beslecht.'

Artikel 3

Dit protocol moet worden geratificeerd en wordt van kracht op de datum waarop de Hoge Verdragsluitende Partijen het laatste ratificatie-instrument hebben neergelegd.

GEDAAN te Manilla, op vijftien december van het jaar negentienhonderdzevenentachtig.

TWEEDE PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN VRIENDSCHAP EN SAMENWERKING IN ZUIDOOST-AZIË

De Regering van Brunei Darussalam
De Regering van het Koninkrijk Cambodja
De Regering van de Republiek Indonesië
De Regering van de Democratische Volksrepubliek Laos
De Regering van Maleisië
De Regering van de Unie van Myanmar
De Regering van de Republiek der Filipijnen
De Regering van de Republiek Singapore
De Regering van het Koninkrijk Thailand
De Regering van de Socialistische Republiek Vietnam
De Regering van Papoea-Nieuw-Guinea

hierna de 'Hoge Verdragsluitende Partijen' genoemd,

VERLANGEND naar passende bevordering van de samenwerking met alle vredelievende landen, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, en meer bepaald met de buurlanden in de regio Zuidoost-Azië;

OVERWEGEND lid 5 van de preambule van het Verdrag van Vriendschap en Samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar, Bali, op 24 februari 1976 (hierna 'het Verdrag van Vriendschap' genoemd), waarin erop wordt gewezen dat alle vredelievende landen moeten samenwerken, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, om wereldvrede, stabiliteit en harmonie te bevorderen;

KOMEN HIERBIJ HET VOLGENDE OVEREEN:

Artikel 1

Artikel 18, lid 3, van het Verdrag van Vriendschap wordt als volgt gewijzigd:

> 'Landen buiten Zuidoost-Azië kunnen ook toetreden tot dit verdrag als de instemming wordt verkregen van alle landen in Zuidoost-Azië, met name: Brunei Darussalam, het Koninkrijk Cambodja, de Republiek Indonesië, de Democratische Volksrepubliek Laos, Maleisië, de Unie van Myanmar, de Republiek der Filipijnen, de Republiek Singapore, het Koninkrijk Thailand en de Socialistische Republiek Vietnam.'

Artikel 2

Dit protocol moet worden geratificeerd en wordt van kracht op de datum waarop de Hoge Verdragsluitende Partijen het laatste ratificatie-instrument hebben neergelegd.

GEDAAN te Manilla, op vijfentwintig juli van het jaar negentienhonderdachtennegentig.

DERDE PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN VRIENDSCHAP EN SAMENWERKING IN ZUIDOOST-AZIË

Brunei Darussalam
Het Koninkrijk Cambodja
De Republiek Indonesië
De Democratische Volksrepubliek Laos
Maleisië
De Unie van Myanmar
De Republiek der Filipijnen
De Republiek Singapore
Het Koninkrijk Thailand
De Socialistische Republiek Vietnam
Het Gemenebest Australië
De Volksrepubliek Bangladesh
De Volksrepubliek China
De Democratische Volksrepubliek Korea
De Franse Republiek
De Republiek India
Japan
Mongolië
Nieuw-Zeeland
De Islamitische Republiek Pakistan
Papoea-Nieuw-Guinea
De Republiek Korea
De Russische Federatie
De Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka
De Democratische Republiek Oost-Timor
De Republiek Turkije
De Verenigde Staten van Amerika

hierna de 'Hoge Verdragsluitende Partijen' genoemd,

VERLANGEND naar passende bevordering van de samenwerking met alle vredelievende landen, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, en meer bepaald met de buurlanden in de regio Zuidoost-Azië, alsook met regionale organisaties waarvan de leden uitsluitend soevereine staten zijn;

OVERWEGEND lid 5 van de preambule van het Verdrag van Vriendschap en Samenwerking in Zuidoost-Azië, gedaan te Denpasar, Bali, op 24 februari 1976 (hierna 'het Verdrag van Vriendschap' genoemd), waarin erop wordt gewezen dat alle vredelievende landen moeten samenwerken, zowel binnen als buiten Zuidoost-Azië, om wereldvrede, stabiliteit en harmonie te bevorderen;

KOMEN HIERBIJ HET VOLGENDE OVEREEN:

TRADUCTION

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION EN ASIE DU SUD-EST

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes :

CONSCIENTES des liens historiques, géographiques et culturels qui unissent leurs peoples ;

SOUCIEUSES de promouvoir la paix et la stabilité de la région en assurant le respect de la justice et de l'état de droit et en consolidant leurs relations à l'échelon régional ;

DÉSIREUSES de renforcer la paix, l'amitié et la coopération mutuelle sur les questions qui concernent l'Asie du Sud-Est, dans l'esprit et conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, des dix principes adoptés à Bandung le 25 avril 1955 à l'occasion de la Conférence afro-asiatique, de la déclaration de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est signée à Bangkok le 8 août 1967 et de la déclaration signée à Kuala Lumpur le 27 novembre 1971 ;

CONVAINCUES que le règlement des différends ou des désaccords entre leurs pays doit passer par des procédures rationnelles, efficaces et suffisamment souples, permettant d'éviter toute attitude négative susceptible de compromettre ou d'entraver leur coopération ;

PERSUADÉES de la nécessité de coopérer avec l'ensemble des nations pacifiques, en Asie du Sud-Est et au-delà, pour faire progresser la paix, la stabilité et l'harmonie dans le monde ;

CONVIENNENT SOLENNELLEMENT de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération :

CHAPITRE I
But et Principes

Article premier

Le présent Traité a pour but de promouvoir une paix perpétuelle, une amitié éternelle et la coopération entre les peuples concernés afin de contribuer à leur force, à leur solidarité et à l'instauration de relations plus étroites entre eux.

Article 2

Dans leurs relations mutuelles, les Hautes Parties contractantes seront guidées par les principes fondamentaux suivants :

a. Respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de l'identité nationale de toutes les nations ;
b. Droit de chaque État de mener son existence nationale hors de toute ingérence extérieure, subversion ou coercition ;
c. Non-ingérence dans les affaires intérieures des autres Parties contractantes ;
d. Règlement des désaccords ou différends par des moyens pacifiques ;
e. Renonciation à la menace ou à l'usage de la force ;
f. Coopération efficace entre les Parties contractantes.

CHAPITRE II
Amitié

Article 3

Conformément au but du présent Traité, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'étendre et de renforcer les liens traditionnels, culturels et historiques d'amitié, de bon voisinage et de coopération qui les unissent, et rempliront de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité. Aux fins d'une meilleure compréhension mutuelle, les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts et les relations entre leurs peuples.

CHAPITRE III
Coopération

Article 4

Les Hautes Parties contractantes favoriseront une coopération active dans les domaines économique, social, culturel, technique, scientifique et administratif, ainsi que sur les questions relevant des aspirations et des idéaux communs de paix internationale et de stabilité dans la région, et sur toute autre question d'intérêt commun.

Article 5

Conformément à l'article 4, les Hautes Parties contractantes déploieront tous les efforts possibles, à l'échelle multilatérale et bilatérale, sur la base des principes d'égalité, de non-discrimination et des bénéfices mutuels.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes collaboreront en vue d'accélérer la croissance économique dans la région, afin de consolider les fondements d'une communauté des nations prospère et pacifique en Asie du Sud-Est. À cette fin, elles s'emploieront à renforcer l'exploitation de leurs ressources agricoles et industrielles, à étendre leurs échanges commerciaux et à améliorer leur infrastructure économique, dans l'intérêt commun de leurs peuples. À cet égard, elles continueront d'explorer toutes les possibilités de coopération étroite et bénéfique avec d'autres États, ainsi qu'avec des organisations régionales et internationales dans d'autres régions du monde.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes intensifieront la coopération économique en vue d'instaurer la justice sociale et d'élever le niveau de vie des peuples de la région. À cette fin, elles adopteront les stratégies régionales nécessaires au développement économique et à l'assistance mutuelle.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'instaurer la coopération la plus étroite et la plus vaste possible et de se prêter assistance en se fournissant mutuellement des moyens de formation et de recherche dans les domaines social, culturel, technique, scientifique et administratif.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération visant à faire progresser la paix, l'harmonie et la stabilité dans la région. À cette fin, elles maintiendront des contacts entre elles et procéderont à des consultations régulières sur les questions régionales et internationales pour coordonner leurs points de vue, leurs actions et leurs politiques.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes ne participeront en aucune manière ni sous aucune forme à des activités susceptibles de menacer la stabilité politique et économique, la souveraineté ou l'intégrité territoriale d'une autre Haute Partie contractante.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs aspirations et à leurs idéaux respectifs, de renforcer leur résilience nationale respective dans les domaines politique, économique et socio-culturel, ainsi que dans le domaine de la sécurité, hors de toute ingérence extérieure et de toute activité subversive interne afin de préserver leurs identités nationales respectives.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes, dans les efforts qu'elles déploient pour instaurer la sécurité et la prospérité dans la région, s'emploieront à coopérer dans tous les domaines afin de favoriser la résilience de la région, en se fondant sur les principes de l'indépendance, de l'autonomie, du respect mutuel, de la coopération et de la solidarité, lesquels constituent les fondements d'une communauté des nations forte et viable en Asie du Sud-Est.

CHAPITRE IV
Règlement pacifique des différends

Article 13

Les Hautes Parties contractantes sont sincèrement résolues à prévenir l'apparition de tout différend. Au cas où surgiraient cependant des différends sur des questions les touchant directement, en particulier s'ils sont susceptibles de troubler la paix et l'harmonie de la région, les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'usage de la force et régleront à tout moment lesdits différends par voie de négociations amiables.

Article 14

En vue de régler les différends par des mécanismes régionaux, les Hautes Parties contractantes constitueront un Haut Conseil, organe permanent composé d'un représentant, au niveau ministériel, de chacune des Hautes Parties contractantes. Ce Haut Conseil constatera

l'existence des différends ou des situations susceptibles de troubler la paix et l'harmonie de la région.

Article 15

Si aucune solution n'est trouvée par voie de négociations directes, le Haut Conseil prendra connaissance du différend ou de la situation et recommandera aux parties au différend des moyens de règlement appropriés tels que bons offices, médiation, enquête ou conciliation. Le Haut Conseil pourra toutefois proposer ses bons offices ou, si les parties au différend en décident ainsi, se constituer en commission de médiation, d'enquête ou de conciliation. S'il le juge nécessaire, le Haut Conseil recommandera des mesures appropriées pour empêcher l'aggravation du différend ou la dégradation de la situation.

Article 16

Les dispositions susmentionnées du présent chapitre ne s'appliqueront à un différend que si les parties à ce différend en décident ainsi. Toutefois, lesdites dispositions n'interdisent pas aux Hautes Parties contractantes non parties au différend d'offrir toute forme possible d’assistance en vue du règlement dudit différend. Les parties au différend devront se montrer disposées à accepter ces offres d’assistance.

Article 17

Rien dans le présent Traité ne s'oppose au recours aux modes de règlement pacifique prévus au paragraphe premier de l'article 33 de la Charte des Nations Unies. Les Hautes Parties contractantes qui sont parties à un différend devront s'employer à le résoudre par voie de négociations amiables avant de recourir aux autres procédures prévues dans la Charte des Nations Unies.

CHAPTER V
Dispositions générales

Article 18

Le présent Traité sera signé par la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande. Il sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque État signataire.

Il sera ouvert à l'adhésion d'autres États d'Asie du Sud-Est.

Article 19

Le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du gouvernement des États signataires désignés comme dépositaires du présent Traité et des instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 20

Le présent Traité est établi dans les langues officielles des Hautes Parties contractantes, toutes les langues faisant également foi. Il sera rédigé une traduction commune et convenue en langue anglaise de ces textes. Tout désaccord concernant l'interprétation du texte commun sera réglé par voie de négociations.

EN FOI DE QUOI les Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Denpasar, à Bali, le 24 février 1976.

PROTOCOLE AMENDANT LE TRAITÉ
D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION EN ASIE DU
SUD-EST

LE GOUVERNEMENT DU BRUNEI DARUSSALAM

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

DÉSIREUX de renforcer la coopération avec toutes les nations pacifiques d'Asie du Sud-Est et d'ailleurs et, en particulier, les États voisins de la région d'Asie du Sud-Est ;

VU le cinquième alinéa du préambule du Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est, conclu à Denpasar, à Bali, le 24 février 1976 (ci-après le « Traité d'amitié »), qui fait référence à la nécessité de coopérer avec l'ensemble des nations pacifiques, en Asie du Sud-Est et au-delà, pour faire progresser la paix, la stabilité et l'harmonie dans le monde ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Article premier

Le texte de l'article 18 du Traité d'amitié est remplacé par ce qui suit :

« Le présent Traité est signé par la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande. Il est ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque État signataire.

Il est ouvert à l'adhésion d'autres États d'Asie du Sud-Est.

Les États situés en dehors de l'Asie du Sud-Est peuvent également adhérer au présent Traité, moyennant l'accord de l'ensemble des États d'Asie du Sud-Est signataires du présent Traité et du Brunei Darussalam. »

Article 2

Le texte de l'article 14 du Traité d'amitié est remplacé par ce qui suit :

« En vue de régler les différends par des mécanismes régionaux, les Hautes Parties contractantes constitueront un Haut Conseil, organe permanent composé d'un représentant, au niveau ministériel, de chacune des Hautes Parties contractantes. Ce Haut Conseil constatera l'existence des

différends ou des situations susceptibles de troubler la paix et l'harmonie de la région.

Cependant, le présent article ne s'appliquera à un État extérieur à l'Asie du Sud-Est ayant adhéré au présent Traité que si celui-ci est directement concerné par le différend qui doit être réglé par les mécanismes régionaux. »

Article 3

Le présent protocole est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification de la Haute Partie contractante procédant la dernière à cette formalité.

FAIT à Manille, le 15 décembre 1987.

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION EN ASIE DU SUD-EST

Le Gouvernement du Brunei Darussalam
Le Gouvernement du Royaume du Cambodge
Le Gouvernement de la République d'Indonésie
Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao
Le Gouvernement de la Malaisie
Le Gouvernement de l'Union du Myanmar
Le Gouvernement de la République des Philippines
Le Gouvernement de la République de Singapour
Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
Le Gouvernement de la République socialiste du Viêt Nam
Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

Ci-après les « Hautes Parties contractantes »,

DÉSIREUX de veiller au renforcement approprié de la coopération avec toutes les nations pacifiques d'Asie du Sud-Est et d'ailleurs et, en particulier, les États voisins de la région d'Asie du Sud-Est ;

VU le cinquième alinéa du préambule du Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est, conclu à Denpasar, à Bali, le 24 février 1976 (ci-après le « Traité d'amitié »), qui fait référence à la nécessité de coopérer avec l'ensemble des nations pacifiques, en Asie du Sud-Est et au-delà, pour faire progresser la paix, la stabilité et l'harmonie dans le monde ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Article premier

Le texte de l'article 18, troisième alinéa, du Traité d'amitié est remplacé par ce qui suit :

> « Les États situés en dehors de l'Asie du Sud-Est peuvent également adhérer au présent Traité, moyennant l'accord de l'ensemble des États d'Asie du Sud-Est, à savoir le Brunei Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République d'Indonésie, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande et la République socialiste du Viêt Nam. »

Article 2

Le présent protocole est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification de la Haute Partie contractante procédant la dernière à cette formalité.

FAIT à Manille, le 25 juillet 1998

TROISIÈME PROTOCOLE AMENDANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION EN ASIE DU SUD-EST

Le Brunei Darussalam
Le Royaume du Cambodge
La République d'Indonésie
La République démocratique populaire lao
La Malaisie
L'Union du Myanmar
La République des Philippines
La République de Singapour
Le Royaume de Thaïlande
La République socialiste du Viêt Nam
Le Commonwealth d'Australie
La République populaire du Bangladesh
La République populaire de Chine
La République populaire démocratique de Corée
La République française
La République de l'Inde
Le Japon
La Mongolie
La Nouvelle-Zélande
La République islamique du Pakistan
La Papouasie-Nouvelle-Guinée
La République de Corée
La Fédération de Russie
La République socialiste démocratique de Sri Lanka
La République démocratique du Timor-Oriental
La République de Turquie
Les États-Unis d'Amérique

ci-après les « Hautes Parties contractantes »,

DÉSIREUX de veiller au renforcement approprié de la coopération avec toutes les nations pacifiques d'Asie du Sud-Est et d'ailleurs et, en particulier, les États voisins de la région d'Asie du Sud-Est, ainsi qu'avec les organisations régionales dont les membres sont exclusivement des États souverains ;

VU le cinquième alinéa du préambule du Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est, conclu à Denpasar, à Bali, le 24 février 1976 (ci-après le « Traité d'amitié »), qui fait référence à la nécessité de coopérer avec l'ensemble des nations pacifiques, en Asie du Sud-Est et au-delà, pour faire progresser la paix, la stabilité et l'harmonie dans le monde ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia

Preamble

The High Contracting Parties :

Conscious of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

Anxious to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule or law and enhancing regional resilience in their relations;

Desiring to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

Convinced that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

Believing in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

Solemnly agree to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows:

CHAPTER I Purpose and principles

Article 1

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship,

Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles :

- a.Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b.The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c.Non-interference in the internal affairs of one another;
- d.Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e.Renunciation of the threat or use of force;
- f.Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II Amity

Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

CHAPTER III Cooperation

Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infrastructure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony, and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views, actions and policies.

Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

CHAPTER IV Pacific settlement of disputes

Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16

The foregoing provisions of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(1) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V General provisions

Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and of the instruments of ratification or accession.

Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia

The Government of Brunei Darussalam

The Government of the Republic of Indonesia

The Government of Malaysia

The Government of the Republic of the Philippines

The Government of the Republic of Singapore, and

The Government of the Kingdom of Thailand

Desiring to further enhance cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region;

Considering Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity), which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

Hereby agree to the following:

Article 1

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam."

Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that state is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Second Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia

The Government of Brunei Darussalam

The Government of the Kingdom of Cambodia

The Government of the Republic of Indonesia

The Government of the Lao People's Democratic Republic

The Government of Malaysia

The Government of the Union of Myanmar

The Government of the Republic of the Philippines

The Government of the Republic of Singapore

The Government of the Kingdom of Thailand

The Government of the Socialist Republic of Vietnam

The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

Desiring to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;

Considering Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

Hereby agree to the following:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam."

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Third Protocol amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia

Brunei Darussalam

The Kingdom of Cambodia

The Republic of Indonesia

The Lao People's Democratic Republic

Malaysia

The Union of Myanmar

The Republic of the Philippines

The Republic of Singapore

The Kingdom of Thailand

The Socialist Republic of Viet Nam

The Commonwealth of Australia

The People's Republic of Bangladesh

The People's Republic of China

The Democratic People's Republic of Korea

The French Republic

The Republic of India

Japan

Mongolia

New Zealand

The Islamic Republic of Pakistan

Papua New Guinea

The Republic of Korea

The Russian Federation

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

The Democratic Republic of Timor-Leste

The Republic of Turkey

The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

Desiring to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of

the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

Considering Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

Hereby agree to the following:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam."

Article 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

Centrale drukkerij - Imprimerie centrale